

O lobo e a lebre na época da fome

João Eusebio Imbatene *

ORCID iD <https://orcid.org/0000-0001-9158-9532>

Alfa Dos Santos Silom **

ORCID iD <https://orcid.org/0000-0003-2149-0603>

Resumo: Crescemos numa sociedade em que os valores culturais são preservados por meio da transmissão dos conhecimentos, das experiências, dos costumes e das crenças dos mais velhos para os mais novos de modo oral. Uma das formas de transmissão de tais valores se realiza pela narração das fábulas. Dadas as características deste gênero literário, consegue-se entreter, educar, sensibilizar, incentivar, ensinar (sobre a ética, o moral, os direitos, as obrigações e os deveres nas comunidades guineenses). Este texto, portanto, objetiva divulgar uma das riquezas da cultura guineense, a fábula ‘*Lubu ku Lebre na tempu di fomi*’ e conserva-la no formato escrito, para que seja aproveitada pela geração atual e a vindoura. Entendemos que o costume de narração de fábulas para as crianças deixou de ser frequente nos lares das famílias, fato que coloca em risco a conservação desta cultura importantíssima. Na Guiné-Bissau é comum encontrar os personagens ficcionais ‘*Lubu ku Lebre*’ nas histórias contadas para as crianças, entretanto, as narrativas colocam sempre o *lubu* (lobo) como o vilão e a lebre além de herói, é sempre mais inteligente. Salientamos que, a maioria das fábulas não têm uma autoria marcada uma vez que foram repassadas oralmente de geração para geração, como é o caso desta narrativa.

Palavra chave: Cultura Guineense; Transmissão De Valores; Fábula.

The wolf and the hare during the famine

Abstract: We grew up in a culture in which cultural values are preserved through the transmission of knowledge, experiences, customs and beliefs from the elderly to the youngest orally. One of the ways in which these values are transmitted is through the narration of the fables. Given the characteristics of this literary genre, it is possible to entertain, educate, raise awareness, encourage, teach (about ethics, morals, rights, obligations and duties in Guinean communities). This text, therefore, aims to disclose one of the riches of Guinean culture, the fable ‘*Lubu ku Lebre na tempu di fomi*’ and keep it in written form, so that it can be used by the current and the next generation. We understand that the custom of narrating fables for children is no longer frequent in the homes of families, a fact that puts the conservation of this very important culture at risk. In Guinea-Bissau it is common to find fictional characters ‘*Lubu ku Lebre*’ in the stories told to children, however, the narratives always put *lubu* (wolf) as the villain and the hare in addition to being a hero, he is always more intelligent. We emphasize that, most of the fables do not have a marked authorship since they were passed on orally from generation to generation, as is the case of this narrative.

* Graduado em Letras pela Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira (UNILAB) Campus do Malês em São Francisco do Conde – BA. Atualmente é mestrando em Filologia e Língua Portuguesa da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) da Universidade de São Paulo (USP).

** Graduado em Letras pela Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira (UNILAB) Campus do Malês em São Francisco do Conde – BA. Atualmente é mestrando em PGPLinC na Universidade Federal da Bahia (UFAB).

Keyword: Guinean Culture; Transmission of Values; Fable.

Le loup et le lièvre pendant la famine

Résumé: Nous avons grandi dans une culture où les valeurs culturelles sont préservées par la transmission orale des connaissances, des expériences, des coutumes et des croyances des personnes âgées aux plus jeunes. L'une des manières dont ces valeurs sont transmises est la narration des fables. Compte tenu des caractéristiques de ce genre littéraire, il est possible de divertir, d'éduquer, de sensibiliser, d'encourager, d'enseigner (sur l'éthique, la morale, les droits, les obligations et les devoirs dans les communautés guinéennes). Ce texte vise donc à révéler l'une des richesses de la culture guinéenne, la fable "*Lubu ku Lebre na tempu di fomi*" et à la conserver sous forme écrite, afin qu'elle puisse être utilisée par la génération actuelle et la prochaine génération. Nous comprenons que la coutume de raconter des fables pour les enfants n'est plus fréquente dans les foyers des familles, ce qui met en péril la conservation de cette culture très importante. En Guinée-Bissau, il est courant de trouver des personnages de fiction "*Lubu ku Lebre*" dans les histoires racontées aux enfants, cependant, les récits mettent toujours *Lubu* (loup) comme le méchant et le lièvre en plus d'être un héros, il est toujours plus intelligent. Nous soulignons que la plupart des fables n'ont pas de paternité marquée puisqu'elles ont été transmises oralement de génération en génération, comme c'est le cas de ce récit.

Mot-clé: Culture Guinéenne; Transmission de Valeurs; Fable.

Lubu ku lebre na tempu di fomi

I tem ba um tempu, na um tabanka, nunde ki família di lubu ki lebri sta ba na pasa fomi, se tabanka intidu na passa ba fomi. Suma fomi sta muito duru na moransa, lubu ki lebri disidi bai buska kusa di kume. Mas na kaminhu e disidi dividi, lubu fala lebri: - ami na bai es kaminhu buta bai ki utru. Lebri falal: -sta bem, nona kontra dippus.

Lubu ki ladu ki bai kusas di kume ka tem la, i bai konsigui so koko seku. Enton i purbita itchil si barkafon kun i fala: - es tempu kualker kusa ki bali pa mastiga i kusa di kume. I intchi koko na barkafon, i mundu si kaminhu pa bai kasa. Enkuantu ki lebri sortia nasi kaminhu, pabia i bai odja um polon garandi ki tene kumbu di mel riba, pa sibi na kil polon bu tem ki tchoma palabra magica **tchinhi** i palabra **walnhî** pa ria. Asin, lebri fala: - **tchinhi!** i kumsa djanan sibi pa riba toki tchiga na kumbu di baguera, i abri si barkafon i intchi mel la kun, dipus i fala mas: **walnhî!** logu polon riantal i bai.

Na kaminhu pa bai kasa lebri kontra ki lubu, lubu falal: -Djubi kumida ku otcha toki nha barkafon intchi kunkuden! Enton, lebri falal: -ami tan nkonsigui. Lebri bai djinpini barkafon di lubu i odja so koko seku la, -mbé! so Koko seku ki bu otcha! Lubu logu puntal: - Abo gora, anta ke kibu tene nabu barkafon? Lebri toma so si rabu i mitil nasi barkafon, i

modjal ki mel i kaba i pasal na boka di lubu. Ki ora lubu fala djanan: -ay... ay, es kusa sabi mal! Nde kibu otcha es? Lebri kunsá splikal: - i tem um polon ki tene mel, mas pabu pegal bu ten ki usa palabra magica (**tchinhi**) pabu subi, ora kibu toma mel, bu tem ki fala palabra (**walnhí**) pabu pudi ria, mel tem la mangadel. Lubu logu bota djanan tudu keki tene nasi barkafon i sai fat, fat... pa buska polon, i tchiga la só i fala: -**tchinhi!** polon subintil, i tchiga na kumbu i toma mel i intchindi si barkafon kun, kaba i kume toki farta dir. Mas manera kina turmenta, nhu lubu diskisi palabra **walnhí** pa ria, i fika la ina vira vira, i medi kai pabia kau altu dimas, mas ika tem ba utru manera, i djubi pa bas i odja um dungutu ki parsinti ki mininu, i fala:- Abos nkuda ora kibo odja garandis na kansa bota fika bona ri, mas si mpanhau li, na kai nan riba dibo buna ntindi. Disna ki lubu kapli djanan pa buska tchon furr... i madja kabesa na dungutu di pó, pam! kuru di si kabesa sai i ruma au ladu. keki lubu fasi?

I toma so si kuru di kabesa i tornal dritu i lambu si barkafon di mel ina djanti kel pa kasa, i tchiga kasa i fasi si kalkulu i fala: nten ki djubi manera di fasi pa otcha kusa di kume na mon di alguin. I lembra di dona kabra kita tiral kabelo, i fala:- nten ki pidil pa i tiran kabelu, asin kualker kusa só nta akusal kuma el ki tiran kuru di kabesa. Lubu bai djanan dina kabra i falal:- misti pabu rapan kabesa. Logu dona kabra falal:- pera modjau kabesa pa kabelu pudi sai rapidu. Lubu rispundil:- dona, ah ah ah... si buna modja kabu balança nha kabesa de! bata suta sutal so, bu obi? Logu, dona kabra pul iagu na kabesa i kaba i kalka kalkal el suma ki pidi, i toma lamina i na purmeru bias ki kunsá rapal só, kuru sai djanan i kai na tchon. Lubu falal:- ééé...ééé, ke kibu fasi sim? Bu tiran kuru di kabesa? Yooo... kada dia na bata toma um dibu fidju nabu kau toki es kabesa ta san. Aos mas buka pudi rapa kabelu? toki buta tiran kuru di kabesa? Nfala, tudu dia um kabra kila kina sedu bu pagamentu. Dona kabra ka ten ba manera, asin tudu dia lubu ta bai pega um kabra nasi kau i leba, i dona kabra odja kuma lubu na bim kabal fidjus, i bai pa lala i sinta ina tchora.

Asim,um Onsa kina pasa ba, odjal na tchora kila falal:- dona kabra, anta ke ki buna tchora? Dona kabra falal:- Lubu kina kaban fidjus, mbai pa tiral kabelu mbai rinkel kuru di kabesa, gos kada dia ita pegan um fidju i leba i bai kume. Onsa tene pena del i falal:- dona kabra, buka tene kuru di kabra ki sirbi pa kusin bu kubrin kel suma kabra? Asin, si bin ita leban. Dona kabra fala:- I baradadi, ntene um kuru, kila na bali pa kusu. Onsa falal:- yo...

kusin el, asin si leban, nuka mas i kana bai bu kau. Asin, Dona kabra leba Onsa pasi kau i bai kusil um kuru ki tene ba, i kaba i djuntal kisi fidjus.

Mansin di kil dia parmanha, lubu miti si mon na bolsu ina subia pa bai nunde kabra:- witch witch witch, pera mbai nunde dona kabra. I tchiga nunde kabra só, i fala:- Dona kabra, buka sibu nan kuma mbin nan pa bin toma bu fidju? Tiran um son pali pa! Dona kabra entra mansu i bai toma um disi fidju mas pikininu, i fala:- lubu ali. Lubu falal: es kabra pikininu ki buna dan? Es? Keki na fasi kes? Ami propi kina entra gos. Lubu entra i toma fodju di kabra mas garandi, ki sedu onsa, i kaba i fala kabra:- didime bu tene kabra garandi ki buta sugundin badja? I bai kel, mas na kaminhu i bai kaba pa diskubri kuma kabra ka pudi sedu pisadu sim, kaba udjus di kila na brilha nan, i diuskunfia kuma es pudi sedu algun kusa.

Ma, pasi sorti, i odja logu lebri na kaminhu na sibi pé di techeben, i falal:- primu, bin djudan, bariga na kansan li, misti bai matu pa mbai sai altu, tempasensa, bim pegan nha kabra. Asin, lebri ria rápidu-rápidu i pegal korda di si kabra, ki sedu onsa, lubu entra logu na matu i buska kaminhu pa kasa. Mas antis di tchiga kasa, i korta'korta malila p abai mara si porta, i onsa fika i fala lebri: - i ami onsa, leban rapidu pa kau di lubu bu bai ntregan si mindjer antis kina tchiga kasa, pabia sta na kume fidjus di dona kabra, misti gora djunta konta kel. Logu, lebri djanti kinti kinti, i tchiga i ntregal mindjer di lubu i falal:- guardal bas di kama, asin, sibu omi tchiga buta ntregal el.

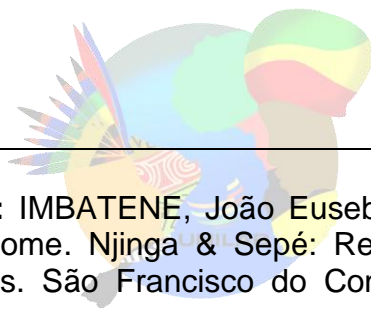
Lebri bai pasi kau. Lubu tchiga kasa i mara mara porta disi kau tudu, i kaba i fitcha fitcha portas tudu, dipus i fala si mindjer:- i tem um kusa ki nfika lebri kel. Mindjer falal:- kila i ke? I fala si mindjer:- na bim kontau, mas son dinoite. Otcha sol noite só, i fala si mindjer:- iangasan de nha **viola**. I kunsá toka:- **nfika lebri ki mufunesa, nfika lebri ki mufunesa, nfika lebri ki mufunesa...** lebri, la nasi kau i obi barudju na kau di bulu, i pensa te-e-e i pirsibi di kuma lubu ka sibi kuma onsa sta nasi kau, i fala si mindjer:- iangasan de nha **viola**. I rispundi lubu nasi kau:- **bu mindjer ka kontau nan, bu mindjer ka konteu nan**. Lubu fala:- hmm... parsin kuma lebri na rispundin la, enton sta bibu inda! I fala si mindjer:- no obi de keki lebri na toka, i lebri kunsá mas toka **bu mindjer ka kontau nan, bu mindjer ka kontau nan**. Lubu fala:- nha mindjer, keki buka kontan? Kila falal:- ah.. ndiskisi propi, lebri tisin mbruta di kabra li, mpul bas di kama. Kil ora lubu foronta mal, i vira i djubi si mindjer ki udju muitu agresivu, onsa sai djanan bas di kama i panha lubu, i

suta, i suta lubu, i suta lubu, i lubu tchora, i kuri kuri di um ladu pa utru, i susa kasa ki koko tudu, suma kil ki kaiadu, até na ora ki bim konsigui kapli di kuarti i sai fatt, i bai si kaminhu.

Disna di la, nunka mas lubu ka bai toma fidju di dona kabra. I asin, ki kabra konsigui kapli di lubu, lubu kuri, ika osa nin riba kasa. Um dia, i bim kontra ki lebri, lebri kunsá falal:- anta keki akontesi nkata odjau es tempo? lubu fala lebri:- buka sibi, nha ermon, ki kabra ki ndau kil dia, kila i onsa, i fasin um tarbadju! nunka mas nkana diskisi kila. Lebri kunsá gora falal:- bu tem ki para es, bu lembra ami ki djudau kil dia pabu bai buska kusa di kume na polon? Keki manda buta bin dan um kusa di kila, kibu sibi kuma i prigu? i pudi matan ba, i pudi kumen. Lubu fala:- i bardadi, buta purdan. I lebre fala:- garandis kuma, koba di djanfa, si buna kobal, kobal fundu. Disna di la lubu pasa sedu bom pekadur na tabanka.

Recebido em: 14/07/2021

Aceito em: 25/09/2021



Para citar este texto (ABNT): IMBATENE, João Eusebio, SILOM, Alfa Dos Santos. O lobo e a lebre na época da fome. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), v.1, nº 2, p.510-514, jul./dez. 2021.

Para citar este texto (APA): IMBATENE, João Eusebio, SILOM, Alfa Dos Santos. (jul./dez. 2021). O lobo e a lebre na época da fome. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 1(2): 510-514.